



Para cepat untuk pintar

Menterjemah Kitab

Dan Praktik Langsung meng-Kerja-kan



:: Ringkasan Mafaza dan Kitab Jurus Penakluk Hati ::

Hand Out

Proyek Translate OSA

Untuk Para Pemula dalam menterjemah teks arab





Cara cepat untuk pintar Menterjemah Kitab

Dan Praktik Langsung meng-Kerja-kan

Cetakan I

Assalafiyah Press@2011

Dilarang Memperbanyak melebihi sepuluh
eksemplar tanpa menyertakan surat izin
penggandaan Buku ini.

izin memperbanyak yang sah dapat diperoleh dari
persetujuan pimpinan PonPes-Assalafiyah
Mlangi Yogyakarta.





Serpihan kata pengantar

Puji Syukur pertama Alhamdulillah. Marilah jangan lupa untuk sering bersolawat kepada Nabi kita S.A.W.

Sudah lama, tepatnya sejak ada latihan penerjemah yang diadakan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, rancangan buku panduan ini diketik, tapi baru beberapa saat ini direalisasikan.

Buku ini merupakan ringkasan MAFAZA. Keputusan untuk mengacu buku itu karena merupakan acuan menerjemah kitab dalam Kurikulum Pondok Pesantren Assalafiyah Mlangi Yogyakarta.

Teori terjemah akan didapatkan sembari melakukan praktik. Anda dapat meringkas teori penting untuk anda dilembaran memo.

Awalnya buku ini disiapkan untuk latihan. Jika sewaktu-waktu dirasa perlu, buku ini akan dikembangkan lagi sehingga pantas untuk diterbitkan.

Terima kasih kepada seluruh fihak yang membantu, terutama keluarga besar Pondok Assalafiyah dan tentunya juga penerbit.

Semoga saja buku ini berguna.

*Mlangi, 12 maulud 1432 H
Ilzamu wafiq*





Trima kasih kepada pembaca sekalian,

Khususnya *pesertaTerjemah*.

Penting diingat ! Menerjemah bukanlah ajang memamerkan bahasa, sementara orang lain sulit memahami. Namun bagaimana kita menyajikan bahasa yang enak, instant, indah, dan menjadikan orang berselera membaca.

Apa guna bahasa yang melangit, namun orang tak bisa memahami ? Gambaran umum penerjemahan yang baik ibarat pagar pengaman yang menjaga kita untuk tidak melakukan pelanggaran saat menerjemahkan.(mafaza)

Sudah saatnya,

Kau terjemahkan rencana...

serta cita-citamu,

kepadaku, masyarakat dan bangsamu

Ingat!. Aku dan kamu adalah Generai Negeri ini.





Tujuan

- ❖ Santri yang sebenarnya mampu, mau sadar untuk segera berkarya.
- ❖ Mencetak penerjemah bahasa arab yang tangguh dan handal.
- ❖ Menghilangkan stigma/anggapan umum bahwa menerjemahkan bahasa arab adalah sulit.
- ❖ Memudahkan para peminat untuk memindahkan bahasa arab ke dalam bahasa Indonesia.
- ❖ Membuat tulisan singkat-singkatnya, mengena sasaran, mudah dipahami.
- ❖ Menjadikan orang tertarik membaca.
- ❖ Mengusahakan penerjemahan sesuai maksud sang pengarang.
- ❖ Terjadi komunikasi yang cepat dan tepat antara pengarang dan pembaca dengan mediasi penerjemahan yang baik.(Mafaza)

“...sayang sekali, apabila santri sudah menguasai basic/dasar dalam membaca kitab, tapi tidak digunakan untuk berkarya. Apakah kelakuan ini tidak merupakan menyia-nyiakan perkara? ”





Prinsip menterjemah yang baik

- ❖ Memanfaatkan saat ‘mood menterjemah aktif.
- ❖ Menghindari bahasa yang sulit dipahami.
Jikalau ada, menyertakan maknanya.
- ❖ Tidak mengulang-ulang kata yang sama.
Gunaknlah variasi kata.
- ❖ Tak terpengaruh struktur asing.
- ❖ Menggunakan kalimat pendek. 30-45 kata per kalimat lebih dari mencukupi.
- ❖ Menghilangkan kata mubazir tidak berguna
- ❖ Kalimat singkat, simpel, langsung bisa dipahami.
- ❖ Membebaskan diri dari fil madhi dan mudhori' jika tidak berfaedah.
- ❖ Jangan lupa untuk membaca muqobalah menterjemah, missal buku berjudul MAFAZA.

- ❖ Mematuhi standar bahasa EYD yang benar.

“.. Terjemahkan apa keinginanmu sesuai caramu!.

Ingat pesan Ibu, pesan bapak untuk selalu menjaga sopan-santun dalam setiap langkahmu”





Terjemahkanlah kalimat berikut ! :

١. الْبَرْتَقَالُ نَوْعٌ مِنْ أَنْوَاعِ الْفَوَاكِه
٢. مُحَمَّدٌ تَلَمِيذٌ مِنْ تَلَامِيذِ الْفَصْلِ
٣. الشَّيْخُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ بْنِ بَازٍ عَلِيمٌ مِنْ عُلَمَاءِ الْعَالَمِ
٤. نَعَمْ، قَدْ هَرَبَ أَسِيرٌ مِنْ أَسَارَى الْمُسْلِمِينَ وَلَمْ يَعْرِفْ أَحَدٌ مَكَانَهُ
٥. إِنْ سَمِعْتَ آيَةً أ مِنْ آيَاتِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ فَاسْتَمِعْ وَتَأْمَلْهَا خَيْرٌ تَأْمُلْ

Mafaza, 61, 72

Terjemahkan kalimat berikut ! :

١. مُحَمَّدٌ صَحْفِيٌّ صَادِقٌ
٢. رِئِيسِي تَكُونُ مُضِيْفَةً بِسْمَارَاغٍ
٣. لَيْلِي مُعَرَّضَةٌ فِي أَحَدِ الْمُسْتَشْفَى الْمَشْهُورِ
٤. لَا يَنْبَغِي لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ أَنْ يَكُونُ رَقَاصًا
٥. الطَّبَاحُ مُهُمٌّ جِدًّا فِي أَيَّامِنَا هَذَا





Terjemahkan

١. عَلَيْكُمْ بِالصَّدَقِ فَإِنَّ الصَّدَقَ يَهْدِي إِلَى الْبِرِّ
٢. وَإِنَّ لِلصَّدَقِ ثَمَرَاتٌ طَيِّبَةً يَجْنِيهَا الصَّادِقُونَ
٣. أَسْرِعْ إِلَى الصَّلَاةِ فَإِنَّ الْوَقْتَ لَا يَنْتَظِرُكَ
٤. فَإِنَّ الْمُسْلِمَ يَعْمَلُ عَلَى تَنْمِيَةِ الْخُلُقِ الْفَاضِلِ الَّذِي يُرِيدُ أَنْ يَتَخَلَّقَ بِهِ.
٥. أَرَى أَنْ دَرْسَ الْعَقِيدَةِ يَجِبُ إِنْتِشَارُهُ إِلَى كُلِّ نَاحِيَةِ الْبِلَادِ.

Mafaza, 109, 139

١. يُقَالُ : مَنْ تَعَظَّمَ اللَّهُ تَعَظَّمَ ذِي الشَّيْبَةِ الْمُسْلِمِ
٢. قِيلَ لِأَحْمَدَ : مَا فَضِيلَةُ صَلَاةِ الْجُمُعَةِ كُلِّ الْأُسْبُوعِ ؟
٣. قِيلَ أَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ هَاجَمَنَا مِنْ تُغْرِ بَلَدِنَا ؟
٤. قِيلَ أَنَّ مَعْنَى الزَّكَاةِ هُوَ النُّمُوُّ وَالزِّيَادَةُ
٥. عَلَيْكَ أَنْ تَحْتَسِبَ قِيلَ وَقَالَ !





Terjemahkan

١. أَنْتَ لَأَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْجُوا مِنكَ أَنْ تُبَيِّنَ الْمَسْأَلَةَ الْمَوْجُودَةَ
٢. قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي بِنِ سَلُولٍ: لَا أَطُوفُ حَتَّى يَطُوفَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فَبَلَغَ رَسُولُ اللَّهِ كَلَامَهُ فَسَرَّ بِهِ
٣. وَقَالَ سُلَيْمَانُ بْنُ دَاوُدَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ: لَأَطُوفَنَّ اللَّيْلَةَ عَلَى تِسْعِينَ امْرَأَةً كُلُّهُنَّ تَأْتِي بِفَارِسٍ يُجَاهِدُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
٤. قَالَ الشَّيْطَانُ كَمَا فِي الْقُرْآنِ: وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَأَمُرَّنَّهُمْ فَلَيَتَكَنَّ أَذَانَ الْأَنْعَامِ، وَلَأَمُرَّنَّهُمْ فَلَيَغَيِّرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ، وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانُ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا

Mafaza, 192, 230

Terjemahkan kalimat berikut ! :

١. إِذَا يُسْمَحُ لِي الْوَقْتُ سَأُزَوِّرُ أَقْرَبَائِي ؟
٢. أَتَيْتُ الزَّكَاةَ الْأُسْبُوعُ الْمَاضِيَةَ
٣. أَلْأَوَّلَا دُ يَسْتَرِيحُونَ الْآنَ
٤. جَمِيعُ الطَّلَبَةِ يَجْتَهِدُونَ فِي التَّعَلُّمِ الْآنَ لِأَنَّ غَدًا يَوْمُ الْإِمْتِحَانِ





Terjemahkan

لَمَّا مَرَضَ أَبُو طَالِبٍ دَخَلَ عَلَيْهِ رَهْطٌ مِنْ قُرَيْشٍ فِيهِمْ أَبُو جَهْلٍ
فَقَالُوا : إِنَّ ابْنَ أَخِيكَ يَشْتُمُ آلَهِتَنَا وَيَفْعَلُ مَا يَفْعَلُ، وَيَقُولُ فَلَوْ بَعَثَتْهُ
إِلَيْهِ فَنَهَيْتُهُ. فَبَعَثَ إِلَيْهِ فَجَاءَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَدَخَلَ الْبَيْتَ
فَقَالَ لَهُ أَبُو طَالِبٍ : أَيُّ بَنِي أَخِي مَا بَالَ قَوْمُكَ يَشْكُونُكَ يَزْعُمُونَ
إِنَّكَ تَشْتُمُ آلَهِتَنَا وَتَقُولُ مَا تَقُولُ

Dikala Abu Thalib sakit, beberapa orang quraisy termasuk Abu Jahal menemuinya dan berujar :

Mafaza, 261. Kompas, 10-12-2010, hal 40

Banyak ide

Saat nongkrong, kita bisa membicarakan rencana acara atau aktivitas yang bisa dilakukan. Semua itu harus mengarah pada hal positif dan bisa membuat nama sekolah kita dikenal sekolah-sekolah lain. Misalnya, rencana menggelar pentas seni, pertandingan olahraga, bakti sosial, ataupun acara keagamaan.

"Kalau di sekolah, ide-ide gue susah keluar. Soalnya suasananya membuat bosan dan menjurus ke aktivitas belajar. Kalau nongkrong suasananya beda, gue bisa memunculkan ide-ide yang enggak bisa muncul kalau di sekolah," kata seorang pelajar di bilangan Jakarta Barat.

Anak-anak yang doyan nongkrong biasanya lebih peka dan peduli dengan lingkungan sekeliling mereka. Enggak sedikit para ketua acara besar di sekolah berasal dari pelajar yang doyan nongkrong.

Banyak tahu





Terjemahkan kedalam bahasa Indonesia dengan baik, sesuai caramu!

وسيلة للتأثير على القلوب

هذه سهام لصيد القلوب، أعني تلك الفضائل التي تستعطف بها القلوب، ، وهي صفات لها أثر سريع وفَعَال على القلوب، فإليك سهاماً سريعة ما أن تطلقها حتى تملك بها القلوب فاحرص عليها، واجاهد نفسك على حسن التسديد للوصول للهدف واستعن بالله.

? الوسيلة الأولى: الابتسامة : قالوا هي كالملح في الطعام، وهي أسرع سهم تملك به القلوب وهي مع ذلك عبادة وصدقة، (فتبسمك في وجه أخيك صدقة) ، وقال عبد الله ابن الحارث (ما رأيت أحداً أكثر تبسماً من رسول الله صلى الله عليه وسلم).





? الوسيلة الثانية : البدء بالسلام : سهم يصيب سويداء
القلب ليقع فريسة بين يديك لكن أحسن التسديد ببسط
الوجه والبشاشة، وحرارة اللقاء وشد الكف على الكف،
وهو أجر وغنيمة فخيرهم الذي يبدأ بالسلام، قال عمر
الندي (خرجت مع ابن عمر فما لقي صغيراً ولا كبيراً إلا
سلم عليه)، وقال الحسن البصري (المصافحة تزيد في
المودة) (لا تحقرن من المعروف شيئاً ولو أن تلقى أخاك
بوجه طليق). (تصافحوا يذهب الغل، وتهادوا تحابوا
وتذهب الشحناء) قال ابن عبد البر هذا يتصل من وجوه
حسان.

? الوسيلة الثالثة : الهدية :ولها تأثير عجيب فهي تذهب
بالسمع والبصر والقلب، وما يفعله الناس من تبادل الهدايا





في المناسبات وغيرها أمر محمود بل ومندوب إليه على أن
لا يكلف نفسه إلا وسعها، قال إبراهيم الزهري (خرجت
لأبي جائزته فأمرني أن أكتب خاصته وأهل بيته ففعلت،
فقال لي تذكر هل بقي أحد أغفلناه؟ قلت لا قال بلى
رجل لقيني فسلم علي سلاماً جميلاً صفته كذا وكذا،
اكتب له عشرة دنانير) انتهى كلامه. انظروا أثر فيه السلام
الجميل فأراد أن يرد عليه بهدية ويكافئه على ذلك.

(1/1)

? الوسيلة الرابعة : الصمت وقلة الكلام إلا فيما ينفع
: وإياك وارتفاع الصوت وكثرة الكلام في المجالس، وإياك





وتسيد المجالس وعليك بطيب الكلام ورقة العبارة (فالكلمة الطيبة صدقة)، ولها تأثير عجيب في كسب القلوب والتأثير عليها حتى مع الأعداء فضلاً عن إخوانك وبني دينك، فهذه عائشة رضي الله عنها قالت لليهود (وعليكم السام واللعنة) فقال لها رسول الله صلى الله عليه وسلم : (مهلاً يا عائشة فإن الله يحب الرفق في الأمر كله) متفق عليه، (عليك بحسن الخلق وطول الصمت فو الذي نفسي بيده ما تحمل الخلائق بمثلهما) أخرجه أبو يعلى والبزار وغيرهما. قد يخزنُ الورعُ التقى لسانه حذر الكلام وإنه لمفوه

? الوسيلة الخامسة: حسن الاستماع وأدب الإنصات
:وعدم مقاطعة المتحدث فقد كان صلى الله عليه وسلم لا يقطع الحديث حتى يكون المتكلم هو الذي يقطعه، ومن





جاهد نفسه على هذا أحبه الناس وأعجبوا به بعكس الآخر
كثير الثرثرة والمقاطعة، وسمع لهذا الخلق العجيب عن عطاء
قال : (إن الرجل ليحدثني بالحديث فأنصت له كأني لم
أسمعه وقد سمعته قبل أن يولد).

? الوسيلة السادسة : حسن السمات والمظهر: وجمال الشكل
واللباس وطيب الرائحة، فالرسول صلى الله عليه وسلم
يقول : (إن الله جميل يحب الجمال) كما في مسلم. وعمر
ابن الخطاب يقول (إنه ليعجبني الشاب الناسك نظيف
الثوب طيب الريح)، وقال عبد الله ابن أحمد ابن حنبل (
إني ما رأيت أحداً أنظف ثوبا ولا أشد تعهدا لنفسه
وشاربه وشعر رأسه وشعر بدنه، ولا أنقى ثوبا وأشدّه
بياضا من أحمد ابن حنبل).





? الوسيلة السابعة : بذل المعروف وقضاء الحوائج : سهم
تملك به القلوب وله تأثير عجيب صورته الشاعر بقوله:
أحسن إلى الناس تستعبد قلوبهم ... فطالما استعبد الإنسان
إحسانُ
بل تملك به محبة الله عز وجل (أحبُّ الناس إلى الله أنفعهم
للناس)، والله عز وجل يقول ﴿ وأحسنوا إن الله يحب
المحسنين ﴾.

(2/1)

إذا أنت صاحبت الرجال فكن فتى مملوك لكل
رفيق ** وكن مثل طعم الماء عذبا وباردا على





الكبد الحرى لكل صديق

عجباً لمن يشتري الممالك بماله كيف لا يشتري الأحرار
بمعروفه، ومن انتشر إحسانه كثر أعوانه.

? الوسيلة الثامن: بذل المال :فإن لكل قلب مفتاح، والمال

مفتاح لكثير من القلوب خاصة في مثل هذا الزمان،

صفوان ابن أمية فر يوم فتح مكة خوفا من المسلمين بعد أن

استنفذ كل جهوده في الصد عن الإسلام والكيد والتآمر

لقتل رسول الله صلى الله عليه وسلم، فيعطيه الرسول صلى

الله عليه وسلم الأمان ويرجع إلى النبي صلى الله عليه وسلم

ويطلب منه أن يمهل شهرين للدخول في الإسلام، فقال له

رسول الله صلى الله عليه وسلم بل لك تسير أربعة أشهر،

وخرج مع رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى حنين





والطائف كافراً، وبعد حصار الطائف وبينما رسول الله صلى الله عليه وسلم ينظر في الغنائم يرى صفوان يطيل النظر إلى وادٍ قد امتلأ نعماً وشاء ورعاء. فجعل عليه الصلاة والسلام يرمقه ثم قال له يعجبك هذا يا أبا وهب؟ قال نعم، قال له النبي صلى الله عليه وسلم هو لك وما فيه. فقال صفوان عندها : ما طابت نفس أحد بمثل هذا إلا نفس نبي، اشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله.

? الوسيلة التاسعة : إحسان الظن بالآخرين والاعتذار لهم :
فما وجدت طريقاً أيسر وأفضل للوصول إلى القلوب منه، فأحسن الظن بمن حولك وإياك وسوء الظن بهم وأن تجعل عينيك مرصداً لحركاتهم وسكناتهم، فتحلل بعقلك





التصرفات ويذهب بك كل مذهب، واسمع لقول المتنبى: إذا
ساء فعل المرءِ ساءت ظنونه وصدق ما يعتاده من
توهم

عود نفسك على الاعتذار لإخوانك جهدك فقد قال ابن
المبارك (المؤمن يطلب معاذير إخوانه، والمنافق يطلب
عثراتهم).

(3/1)

? الوسيلة العاشرة : أعلن المحبة والمودة للآخرين : فإذا
أحببت أحداً أو كانت له مترلة خاصة في نفسك فأخبره
بذلك فإنه سهم يصيب القلب ويأسر النفس (إذا أحب





أحدكم صاحبه فليأته في منزله فليخبره أنه يحبه) كما في صحيح الجامع، وزاد في رواية مرسله (فإنه أبقى في الألفة وأثبت في المودة)، لكن بشرط أن تكون المحبة لله، وليس لغرض من أغراض الدنيا كالمنصب والمال، والشهرة والوسامة والجمال، فكل أخوة لغير الله هباء، وهي يوم القيامة عداء ، والمرء مع من أحب كما قال صلى الله عليه وسلم - يعني يوم القيامة -، لذلك حرص صلى الله عليه وسلم على تكوين مجتمع متحاب فأخى بين المهاجرين والأنصار، حتى عرف أن فلانا صاحب فلان، وبلغ ذلك الحب أن يوضع المتآخيين في قبر واحد بعد استشهادهما في إحدى الغزوات..

? الوسيلة الحادي عشر: المداراة : روى البخاري من





حديث عائشة رضي الله تعالى عنها (أن رجلا استأذن على النبي صلى الله عليه وسلم، فلما رآه قال بئس أخو العشيرة، فلما جلس تطلق النبي صلى الله عليه وسلم في وجهه وانبسط إليه، فلما انطلق الرجل، قالت له عائشة يا رسول الله حين رأيت الرجل قلت كذا وكذا، ثم تطلعت في وجهه وانبسطت إليه، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم، يا عائشة متى عهدتني فاحشاً؟ إن شر الناس عند الله منزلة يوم القيامة من تركه الناس لقاء فحشه)

قال ابن حجر في الفتح (وهذا الحديث أصل في المداراة) ونقل قول القرطبي (والفرق بين المداراة والمداينة أن المداراة بذل الدنيا لصالح الدين أو الدين أو هما معا، وهي مباحة وربما استحبت، والمداينة ترك الدين لصالح الدنيا).





(4/1)

إذا فالمدارة لين الكلام والبشاشة للفساق وأهل الفحش
والبداءة، أولاً اتقاء لفحشهم، وثانياً لعل في مداراتهم كسباً
لهدايتهم بشرط عدم المجاملة في الدين، وإنما في أمور الدنيا
فقط، وإلا انتقلت من المدارة إلى المداينة (مدارة الناس
صدقة) أخرج الطبراني وابن السني، وقال ابن بطال (مدارة
الناس من أخلاق المؤمنين، وهي خفض الجناح للناس،
وترك الإغلاظ لهم في القول، وذلك من أقوى أسباب
الألفة)

المصدر : من شريط طريقنا للقلوب





.....MEMO SATU.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





.....MEMO DUA.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





.....MEMO TIGA.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





.....MEMO EMPAT.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

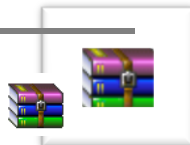
.....

.....

.....

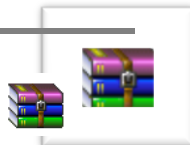
.....

.....





.....MEMO LIMA.....





Terjemahkan keinginanmu

Proyek
Press



Hand Out

Proyek Translate OSA

Untuk Para Pemula dalam menterjemah teks arab



Cara cepat untuk pintar

Menterjemah Kitab

Dan Praktik Langsung meng-**Kerja-**
kan



Panduan mudah untuk
Generasi Penerjemah Para Pemula

